

# Il y a vingt-cinq ans le Québec participait à l'Exposition universelle d'Osaka

*Le Pavillon du Québec à Osaka et les premiers pas de la diplomatie québécoise au Japon*

ケベックの大阪万国博覧会参加から、すでに25年

PAR RICHARD LECLERC

リチャールルクレール

Le premier ministre Daniel Johnson (1915-1968), motivé par l'intérêt suscité par Expo 1967, assure le Prince Takamatsu (1905-1987) lors de sa visite à Montréal commémorant la journée du Japon que son gouvernement participera à l'Exposition universelle d'Osaka en 1970. Ce vœu se concrétise par l'adoption le 22 novembre 1967 d'un arrêté en conseil qui engage le Québec dans sa première activité officielle au pays du Soleil levant.

Avec la montée du sentiment nationaliste qui stimule l'émancipation du Québec, l'administration unioniste, élue en juin 1966, veut utiliser les tribunes internationales pour dire au Canada et à la planète que le peuple québécois existe. Elle affirme son autonomie face au gouvernement Trudeau, élu en 1968. Loin d'être un caprice, l'action sur la scène japonaise se justifie par des raisons économiques. Contrairement au solde commercial Japon-Canada qui favorise ce dernier, le Québec importe davantage qu'il n'exporte vers l'archipel, d'autant plus que la production expédiée possède une faible valeur ajoutée. Pour le ministère de l'Industrie et du Commerce, qui songe à l'ouverture d'une délégation dans la capitale nipponne, l'Exposition est une occasion unique pour faire connaître le Québec et son potentiel économique en Asie.

Plus qu'une opération de relations publiques d'envergure, Osaka est une étape dans le processus de reconnaissance que le Québec tente d'obtenir des nations où le Canada ne démontre pas de sollicitude à l'égard de ses intérêts. Pour contrebalancer cette apathie, un réseau de missions à l'étranger se développe.

Le Japon est le premier territoire d'Asie à goûter à la diplomatie québécoise. En raison de l'Exposition universelle d'Osaka, dès 1968, le gouvernement amorce l'élaboration de sa stratégie de pénétration de l'archipel. Inconnu en dehors des cercles catholiques, le Québec

**Ils ont pour mission de présenter l'image du Québec au 20e siècle, d'un peuple dynamique qui sans cesse s'affirme aux quatre coins du monde.**

1967年のモントリオール万博の成功に大いに気を良くしていた当時のケベック州首相、ダニエル＝ジョンソン（1915-1968）は、高松宮殿下（1905-1987）が万博の日本館閉館式に出席された際、ケベック州政府は1970年の大阪万博に参加する用意がある旨を伝えた。彼の言葉は1967年11月22日の州閣僚委員会に支持されて大臣通達として具体化され、これでケベックは日出る国に於いて、州としての初の公式活動を行なうことになったのである。

ケベック解放を鼓舞するナショナリズムの高揚により、1966年6月に選出されたユニオン・ナショナル党の政権は、カナダ全土及び全世界にケベック人というものが存在することを告げるべく、国際舞台を用いようとしたのであり、また、このころ、ケベック州は1968年に選出されたトルドー、カナダ連邦政府に対し、その独自性を主張している。好むと好まざるとに拘わらず、日本相手の舞台では経済原理による支配を受ける。日本カナダ間の経済収支は後者に利があるのとは対照的に、ケベック州の日本列島への輸出は輸入に劣り、しかもその輸出品目は付加価値の少ないものであった。こうした背景により、日本の首都に代表部を開くための足掛かりを模索する当時の通商産業大臣にとって、ケベックを認識させ、その経済的可能性をアジアに広めるには、大阪万博はまたとない機会であったのである。

ケベックにとって大阪万博は、単なるケベックの宣伝といったものにとまらず、カナダ連邦政府がその興味を考慮させる気遣いを示そうとしないケベックの独自性というものを主張しようとする課程の一段階であったのである。この連邦政府の無関心に均衡を計るかのように、ケベック人による宣教網は海外へ広がっていたのである。

日本はケベック外交の味を知ったアジア

Le temps des minijupes et des cols larges: les guides et hôtesse québécois du Pavillon du Québec en 1970. Coïncidence amusante; nos lecteurs remarqueront que le logo sur les uniformes des hôtesse ressemble beaucoup à celui de l'AAQ-JEC. (Règle générale, les cols des membres de l'AAQ-JEC sont toutefois moins larges!)

ミニスカートと幅の広いカラーの時代。ケベック館のケベック人ガイド、ホステス達、1970年。偶然の一致か、ホステスのユニフォームのマークがAAQ-JECのそれと非常によく似ている。(但し、我が会員のカラーは広くない)



MARC ELLEPSENSÉRIE OFFICE DU FILM DE QUÉBEC/ARCHIVES NATIONALES DU QUÉBEC À QUÉBEC

doit présenter le portrait d'un État moderne et vigoureux, apte à relever les défis que son partenaire lui propose.

Dans cet esprit, il est envisagé de diffuser auprès de personnes influentes dans le milieu économique nippon «une image vivante et aussi complète que possible du Québec», qu'elles propageront dans leur entourage. La mise en valeur des infrastructures et des richesses naturelles susceptibles d'attirer des investisseurs et la promotion des produits québécois font partie de la stratégie ministérielle. Afin de soigner l'image d'hospitalité du Québec et d'évoquer le «lien anthropologique qui existe entre l'Asie et notre pays», il est proposé candidement d'offrir des sculptures inuit à des hommes d'affaires.

Bien que l'attention porte sur les leaders d'opinion, le grand public n'est pas laissé de côté. Pour familiariser la population avec leur lointain partenaire, une visite du Bonhomme Carnaval de la ville de Québec au Festival des neiges de Sapporo est envisagée. Ce type d'activité attire la curiosité des médias qui diffuseront gracieusement l'image du Québec à travers l'archipel. Cette approche qui s'appuie sur l'essor de liens socioculturels est fructueuse pour l'épanouissement de relations globales,

**Le 24 mars,  
la police d'Osaka  
et l'Association  
pour l'Exposition  
universelle  
demandent que  
le club à gogo  
cesse ses activités.**

日本はケベック外交の味を知ったアジアに於ける最初の国である。大阪万博という理由で、1968年より、ケベック州政府は日本列島に入り込む戦術の吟味に着手した。日本に於いてカトリックという枠以外で、まったく未知であるケベックは、日本が持ち込んでくる様々な、ある意味では挑戦であるものに敢然と立ち向かえ得るだけの近代国家としての、また活気ある国家としての容貌を示さなければならなかったのである。

この見地より、日本経済界の実力者達に向け、その影響力を考慮しての「ケベックの活気に満ちた、出来るだけ詳しい姿」

(1) が発表されることになったのである。インフラ・ストラクチャーの価値付け、そして投資意欲をそそるような天然資源の価値付けと、ケベック製品のプロモーションが通商産業省のストラテジーの一環であった。また、ケベックの友好的なイメージを印象づけ、人種学的にアジアと我々の国とは無縁ではないということ思い起こさせるために企業人に対しイヌイット(エスキモー)の彫りものを贈ることが、無邪気な話ではあるが、提案されたりした(2)。

また、オピニオン・リーダー達ばかりでなく、一般大衆も放っては置かなかった。遠いケベックに親

solides et harmonieuses. Les rapports qui se tissent dans les années 1970 entre les organisations des fêtes hivernales de la Vieille capitale et de Sapporo le démontrent.

### L'organisation de la participation québécoise à l'Exposition universelle

En raison de ses responsabilités, c'est au ministère de l'Industrie et du Commerce que revient le mandat d'organiser la première participation québécoise à une exposition universelle tenue à l'étranger. Ce vaste programme, qui s'étend de la conception architecturale au choix de la thématique en passant par la logistique, est confié à une unité administrative temporaire, le Commissariat du Pavillon du Québec à l'Exposition universelle d'Osaka.

Durant deux ans, le Commissariat s'affaire à la réussite de l'entreprise. Au plus fort de l'Exposition, 60 Québécois et une dizaine de Japonais travaillent à ce projet. Dirigée de mars 1968 à octobre 1969 par Louis-Hébert Desjardins, l'opération est menée à terme par Michel Boudriau. En septembre 1969, Normand Bernier, adjoint au commissaire s'installe à Osaka pour gérer le programme. À quelques jours de l'ouverture de l'événement international, les membres du Commissariat emménagent dans le Pavillon.

Cette aventure permet à de jeunes Québécois de vivre une expérience inoubliable en travaillant comme hôtes. Parmi 1 212 candidats, 22 furent choisis pour représenter leur nation. Tous reçoivent des cours intensifs de Japonais, non seulement pour atténuer les problèmes de communication, mais aussi pour présenter leurs respects à l'égard du pays d'accueil. Arrivés à Osaka à la mi-février, ils ont pour mission, comme l'indique Jean-Paul Beaudry (1924-1980), ministre de l'Industrie et du Commerce, de «présenter l'image du Québec au 20<sup>e</sup> siècle, d'un peuple dynamique qui sans cesse s'affirme aux quatre coins du monde».

Aux employés du ministère, s'ajoutent 7 agents de la Sûreté du Québec qui assurent la sécurité au Pavillon. Finalement, de mars à septembre, des artistes se relayent pour divertir les visiteurs qui goûtent pour la première fois à l'effervescence culturelle issue de la Révolution tranquille. Faute de budget suffisant, obstacle qui a toujours handicapé la présence québécoise au Japon, la plupart sont les invités du gouvernement canadien.

Pour superviser la construction du Pavillon qui s'inspire des traditions architecturales québécoises, Jacques De Blois, concepteur du bâtiment, est assisté de Fred Walker du ministère des Travaux publics et d'un représentant de la firme Sanza. L'aménagement intérieur et la conception thématique sont confiés à Julien Hébert. Les travaux débutent le 14 décembre 1968 et les clés de la maison sont remises à son heureux propriétaire en janvier 1970.

Sous le thème *Progrès humain dans l'harmonie*, l'Exposition universelle dure 183 jours, soit du 15 mars

shimiが持てるよう、ケベック市からボンノム・カルナヴァル（雪達磨の衣装を付けたケベック市カーニヴァルの象徴で、冬の王的役割を任ずる者—訳者注）の札幌雪祭りへの訪問が企画された。このタイプのアクチヴィテイは多くのマスコミの注目を引き、ケベックのイメージは日本列島隅々にまで、華々しく報道された。文化社会的繋がり発展の上に立ったこの接近は全体的な、そして確かな、また調和の取れた関係の開花に役立った。1970年代の古都と呼ばれるケベック市と札幌市の冬の祭典主催者間で交わされた報告書がこれを示している。

### 大阪万博へのケベック参加組織

責任の関係上、海外で開催される万博に対し、ケベック人が初めて参加するための組織作りの指令が通商産業省に下った。万博のテーマに添うための建築概念の論理的な選択にまで至るこの膨大なプログラムは、臨時組織として発足した大阪万博ケベック館委員会に一切が任された。

二箇年の間、委員会は成功裏のうちに事業を進めた。万博の一番の強みは60名のケベック人と十数人の日本人がこのプロジェクトの下で働いたことである。1968年3月から1969年10月まで、事業はルイエベール＝デジャルダンに指揮され、ミッシュェル＝ピロドゥによって完了させられた。1969年9月、副委員長のノルマン＝ベルニエが事業遂行のため、大阪に赴任した。国際的行事の開会式の数日前から、委員会のメンバーはケベック館に泊まり込みであった。

この万博というケベックにとってのアヴァンチュールはまた、ホストとして働く若いケベック人達に、忘れ難い経験を味わう機会を与えることとなった。1212名の候補者の中から、22名がケベックを代表する者として選ばれたのである。その全員がコミュニケーションの問題を軽減させるためばかりでなく、接待する側としての接客態度を学ぶために、日本語の集中講義を受た。二月の中旬に大阪に到着した彼等は、当時の通商産業大臣、ジャンポール＝ポウドレイ（1924-1980）が指示したように、20世紀のケベックの、そして世界のどこに於ても誇りを持つ、ダイナミックなケベック人のイメージを示す、という任務を担っていたのである（3）。

また、通商産業省の職員として、ケベック館の安全を期すため、州警察官7名がこれに加わった。最後に3月から9月まで、アーティスト達が代わる代わる交代しながら参加し、大阪万博を訪れる客は、沸き上がった所謂「ケベックの静かな革命」の文化的成果を初めて味わい、またこれに酔うこととなったのである。日本に於けるケベック人は、それが主としてカナダ政府派遣という形を取るために、予算不足の理由の下に、常に不利な立場にあり、その活躍の障害となっている。

ケベック建築の伝統を踏まえたケベック館建設

au 13 septembre 1970. Le ministre des Travaux publics Armand Russell, qui inaugure le Pavillon, est le premier membre de l'Assemblée nationale à visiter officiellement le Japon.

Vitrine du Québec contemporain, le Pavillon permet à cinq millions de personnes de découvrir l'Amérique française, tout en constituant un outil précieux de relations publiques auprès des investisseurs nippons. La rhématique retenue, *Le Québec, terre d'entreprises*, ne laisse aucun doute sur cette intention. Mettant en valeur les atouts qu'offre le territoire, comme les richesses naturelles et de l'énergie hydro-électrique en abondance, le visiteur en ressort avec une image actuelle du Québec, où la qualité de vie est exceptionnelle. Dans cette mosaïque, l'industrie de pointe figure en première place, que ce soit dans l'aérospatiale, l'électronique ou l'industrie automobile.

L'élection générale du 29 avril, qui se solde par la victoire du Parti libéral de Robert Bourassa, bouleverse la composition de la délégation québécoise qui visitera Osaka durant l'été. Alors que l'administration sortante avait prévu que le premier ministre, le chef de l'Opposition officielle et plusieurs dignitaires devaient se rendre au Japon, le nouveau gouvernement, davantage attaché au fédéralisme canadien, modifia le symbolisme de l'événement en lui donnant un caractère moins solennel.

Le 25 juin, un groupe dirigé par le ministre de l'Industrie et du Commerce et des Affaires intergouvernementales, Gérard D. Lévesque (1926-1993), assiste à la Journée nationale du Québec. Il est accompagné de Bona Arseneault (1903-1993), Jean-Noël Tremblay, Clément Vincent, députés à l'Assemblée nationale et du sous-ministre Claude Morin. Dans son discours retransmis à la télévision québécoise, malgré un exposé qui demeure cérémonieux, le ministre trace les traits de la relation en devenir:

«Grâce aux développements prodigieux des moyens de communication auxquels vous apportez une contribution remarquable, la prochaine décennie verra sans doute un accroissement considérable de nos rapports. Il existe déjà entre nos économies respectives une complémentarité naturelle. Le Québec et le Japon peuvent s'enrichir mutuellement, par un apport réciproque des traits dominants de leur technique et de leur culture, favorisant ainsi le progrès humain dans l'harmonie. Un progrès humain qui doit désormais reposer sur les bases essentielles du développement économique et de la promotion culturelle.»

Durant ces vingt-quatre heures de festivités, la troupe folklorique les Feux Follets, l'Orchestre symphonique de Montréal et le chanteur Gilles Vigneault communiquent

de la part de, 建築家ジャック＝デュボアが、建設省のフレッド＝ウォーカー及び、民間企業サンザの代表と共にこれにあたった。博覧会テーマに添うような内部装飾はジュリアン＝エペールに委ねられた。建設作業は1968年12月14日に始まり、1970年1月にケベック館の鍵を喜ぶ主催者側に手渡すことが出来た。

「人類の進歩と調和」というテーマの万国博覧会は183日の間、即ち1970年3月15日から9月13日まで開催された。建設大臣のアルマンド＝リュセルがケベック館の開館式を行なって、彼は日本を公式に訪れた最初の議員となった。

現代ケベックのショー・ウィンドーとして、ケベック館は訪れた5百万人の日本人にフランス系北米というものを発見させたが、同時に日本企業家に対しても、こうしたパブリック・リレーションという友好的雰囲気を背景にして貴重な道具建てを作り上げた。

「ケベック、企業投資の土地」という一貫した

テーマはその意志に疑問の余地が無く、この地に於ける切り札とも言える、天然資源の豊かさ、水力による電気エネルギーの豊富さなどが強調され、訪問客は現実の高い生活水準を誇るケベックのイメージにざわめいた。このモザイクのなかに、航空宇宙産業、電子工業、自動車工業などの最先端産業の姿が第一に置かれた。

ところが、4月29日の投票でロベール・ブラッサの率いる自由党が勝利を取め、夏の間、大阪を訪問する予定のケベック代表団を不安に陥れた。これまでの政府は首相、野党党主、及び、主立った有力者達の訪日を予定していたが、新しく

登場したケベックの政権はカナダ連邦制を全面支持するものであったため、その手前、この行事をあまり華々しいものにしないように変更したからである。

6月25日、通商産業省兼、カナダ各州間の関係を担う省の大臣、ジェラルド＝レベック

(1926-1993)が代表団として、議員ボナ＝アルセノウ(1903-1993)、ジャンノエル＝トランブレイ、クレマン＝ヴェンサンそれに、副大臣クロード＝モランを引き連れ、ケベック記念日に出席した。ケベックに中継されたテレビによるレベックの演説はあくまでも公式ではあったが、来たるべき関係の兆しが読み取れる。

目を見張るようなコミュニケーション手段の発達のお陰で、それは皆様の努力の賜物ではあるが、次の時代は疑い無く我々はその大なる成果を見るであろう。既に、我々の互いの経済力に加えて、資源というこれを補うものがある。ケベックと日本は人類の調和と進歩を促すような技術と文化をお互いに持ち寄り、豊かにし合うことができる。人類の進歩は今後、経済発展と文化の推進という基本的なものに置かれている(4)。

**Le Pavillon attire l'attention. En juillet, le prince héritier Akihito et son épouse Michiko visitent la maison du Québec.**



Canada. Le nom de ce pays n'est identifié que sur une carte géographique illustrant sa localisation en Amérique du Nord. L'image nationaliste que véhicule le bâtiment est atténuée par le gouvernement libéral, qui y fait installer des drapeaux unifoliés pour affirmer l'appartenance du Québec à la fédération canadienne.

Malgré les critiques des premiers jours à l'égard d'objets où la signification n'était pas évidente, la joie de vivre qui se dégage gagne l'affection des Japonais. Contrairement au sort subi par les autres installations de l'Exposition, le majestueux pavillon n'est pas offert aux pics des démolisseurs après sa fermeture. Il est vendu pour 10 000\$ US à Mitsubishi Shoji, qui le désassemble et le reconstruit près de Sapporo. Sa nouvelle vocation de centre de plein air rappelle la présence québécoise dans le pays.

Lorsque Expo 1970 ferme ses portes, la contribution québécoise rapporte déjà. Tant le public, les milieux des affaires et les médias japonais ont fait connaissance avec un Québec tourné vers le XXIe siècle. Le ministère de l'Industrie et du Commerce entend profiter de ces retombées. La voie est ouverte à une présence officielle et permanente qui allait se concrétiser en octobre 1973 par l'ouverture d'une délégation du Québec à Tokyo.

が目立つ家々を彷彿とさせるようなスタイルでもって、カナダとケベックの違いをはっきりさせているが、このケベックという名は北米の地図の上では、単にその場所が記されているだけにすぎない(7)。自由党政府によって、これまで建物の中の、そこここにあったナショナリストのイメージが薄められ、ケベックはカナダ連邦の一員であることを確認するカナダ国旗が置かれたのである(8)。

開館当時、その目的に関し意味が明確でないという批判にも拘わらず、湧き出る生きる喜びが日本人を魅了した。大阪万博終了後、外の施設の運命とは別に、この豪壮なケベック館は取り壊しのツルハシにかからなかった。三菱商事がこれを一万ドルで買受け、これを解体し、札幌近郊にスポーツセンターという新しい任務のため、この国であたかもケベック人の存在を思い出させるかのごとく、再築されたのである。

1970年大阪万博がその扉を閉める頃、ケベックの貢献は既に実った。日本の一般大衆も企業も報道界も21世紀に向かって動くケベックを知ることとなった。通商産業省はその成果を享受し続けている。その、近いうちに正式で永久のケベックの存在が具体化されるはずである道は、すでに開かれている。



RICHARD LECLERC

M. Leclerc photographié à Karatsu, lors d'un séjour dans la préfecture de Saga en février 1994.

ルクレール氏、九州旅行の折。1994年2月。